

# Theory and Practice of Translation

## Lecture 11:

## **Miscellaneous Problems in Translation**

Lecturer: Agnechia Friska Rivalny, S.S., M.Hum.

*Jakarta International University, Indonesia*



**FREE WIFE**



**IDM JATINANGOR  
IPDN**

After learning this chapter, the students will be able to:

**Identify the existence of "be" in the sentence and able to translate them.**

**Identify whether a sentence is active or passive and able to translate them.**

**Identify the use of literary work in a sentence and able to translate them.**



**A. Translation of "Be" in Bahasa Indonesia**

**B. Translation of Inverted Conditional Sentences**

**C. Translation of Passive and Active Constructions**



## A. Translation of "Be" in Bahasa Indonesia

English

**Be**

Indonesian

**??**



## A. Translation of "Be" in Bahasa Indonesia

How do you translate "be" in those sentences?

1. I am a teacher
2. The book is on the table
3. There are some dogs in the garden
4. The important thing to examine the product is ...
5. The problem is under discussion
6. It is the government which should be responsible for the riots
7. The students are doing the assignment outside the class
8. Some of the accidents are due to human error
9. Punctuality is one of the characteristics of this group



## A. Translation of "Be" in Bahasa Indonesia

The English "be" is not always translated.

1. Saya seorang guru
2. Buku ini di atas meja
3. Ada beberapa anjing di taman
4. Yang penting untuk memeriksa produk adalah...
5. Masalahnya sedang dalam diskusi
6. Pemerintahlah yang seharusnya bertanggung jawab atas kerusuhan tersebut
7. Siswa sedang mengerjakan tugas di luar kelas
8. Beberapa kecelakaan terjadi karena kesalahan manusia
9. Ketepatan waktu adalah salah satu ciri kelompok ini



## A. Translation of "Be" in Bahasa Indonesia

### Exercise

Translate the following text!

I am excited about the upcoming trip. The destination is a beautiful island in Indonesia. There are many activities planned, and the beaches are stunning. It is going to be a memorable experience. The highlight of the trip is the snorkeling tour, where we will be able to see colorful marine life. Everyone is looking forward to it.



## A. Translation of "Be" in Bahasa Indonesia

### Exercise

Indonesian Translation:

Saya sangat bersemangat tentang perjalanan yang akan datang. Tujuannya adalah sebuah pulau yang indah di Indonesia. Ada banyak kegiatan yang direncanakan, dan pantainya menakjubkan. Ini akan menjadi pengalaman yang tak terlupakan. Puncak dari perjalanan ini adalah tur snorkeling, di mana kami akan dapat melihat kehidupan laut yang berwarna-warni. Semua orang menantikannya.



## **B. Translation of Inverted Conditional Sentences**

An inverted conditional sentence is a type of conditional sentence where the usual word order (subject + auxiliary verb + main verb) is inverted (auxiliary verb + subject + main verb). This often involves omitting "if" and using inversion instead. It is typically used in formal or literary contexts.



## **B. Translation of Inverted Conditional Sentences**

The inverted conditional sentence can cause problems in translation because their forms are like questions.

**For example:**

1. Were the problems explained earlier, we would be able to solve them sooner.
2. Had you met John in the conference, you would have known the truth.
3. Should you need any help, please let me know.



## B. Translation of Inverted Conditional Sentences

### Exercise

Translate the following sentences!

1. If I were you I would not do that.
2. Were you here yesterday, you would meet her.
3. Had I seen her, I would have said hello.
4. Were they to win the lottery, they would buy a mansion.
5. According to the constitution, were something to happen to Soeharto that would prevent him from carrying out his stage functions, then the vice president would perform those duties for him.



## **B. Translation of Inverted Conditional Sentences**

### **Exercise**

#### Indonesian Translation

1. Jika aku jadi kamu, aku tidak akan melakukan itu.
2. Jika kamu di sini kemarin, kamu akan bertemu dengannya.
3. Seandainya aku melihatnya, aku pasti akan menyapanya.
4. Jika mereka memenangkan lotre, mereka akan membeli sebuah rumah besar.
5. Menurut konstitusi, jika terjadi sesuatu pada Soeharto yang menghalanginya menjalankan fungsinya sebagai presiden, maka wakil presidenlah yang akan menjalankan tugas tersebut.



## B. Translation of Inverted Conditional Sentences

### Exercise

Translate the following text!

Konstruksi inversi, meskipun kurang umum dalam percakapan sehari-hari, dapat menambah kedalaman dan variasi dalam bahasa. Jika Anda ingin menyampaikan kesan formalitas atau kesopanan sastra, pertimbangkan untuk menggunakan inversi. Seandainya kita mengeksplorasi lebih lanjut nuansa-nuansanya, kita akan menemukan bahwa inversi adalah alat yang serbaguna untuk merangkai prosa yang elegan. Baik digunakan dalam kalimat kondisional atau struktur lainnya, inversi memberikan sentuhan khusus pada tulisan. Sedikit yang menyadari, akar inversi berasal dari sastra klasik, di mana sering digunakan untuk penekanan atau membangkitkan suasana tertentu. Hanya melalui studi dan latihan yang teliti seseorang dapat benar-benar menguasai seni inversi, mengubah kata-kata biasa menjadi puisi.



## B. Translation of Inverted Conditional Sentences

### Exercise

English Translation:

Inverted constructions, while less common in everyday speech, add depth and variety to language. Should you wish to convey a sense of formality or literary sophistication, consider employing inversion. Were we to explore its nuances further, we'd find it to be a versatile tool for crafting elegant prose. Whether employed in conditional sentences or other structures, inversion lends a certain flair to writing. Little do many realize, its roots trace back to classical literature, where it was often used for emphasis or to evoke a particular mood. Only through careful study and practice can one truly master the art of inversion, transforming mere words into poetry.



## C. Translation of Passive and Active Constructions

In a grammar of any language we know active and passive construction. Active construction in English can often be translated into passive one, or vice versa. Active construction in Bahasa Indonesia means "doing something". That is why it is translated into *me-* V and the passive construction means "something is being done" which is translated into *di-* V.



## C. Translation of Passive and Active Constructions

### Exercise

Translate the following text!

One of the problems that an Indonesian student usually face in the translation from Indonesian into English is failure to identify the sentence pattern. In many cases they cannot differentiate which one is a sentence, which one is not. A sentence should have a subject and a predicate. And in predicate, there is a main verb. If the sentence is a complex one there will be two verbs, one is the main verb and the other one is not - the verb of the sub-clause. The grammatical rule applies to both the Indonesian and the English sentence pattern.



## C. Translation of Passive and Active Constructions

### Exercise

Translate the following text!

Salah satu permasalahan yang biasa dihadapi pelajar Indonesia dalam penerjemahan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris adalah kegagalan dalam mengidentifikasi pola kalimat. Dalam banyak kasus mereka tidak bisa membedakan mana yang merupakan kalimat, mana yang bukan. Sebuah kalimat harus mempunyai subjek dan predikat. Dan di dalam predikat terdapat kata kerja utama. Jika kalimatnya kompleks maka akan terdapat dua verba, yang satu adalah verba utama dan satu lagi adalah verba dari subklausa. Aturan tata bahasa tersebut berlaku baik pada pola kalimat bahasa Indonesia maupun bahasa Inggris.



## C. Translation of Passive and Active Constructions

### Exercise

Translate the following text!

The research team developed a new vaccine for the disease. They conducted extensive trials to test its efficacy and safety. The team collected data from thousands of participants and analyzed the results meticulously. After months of hard work, they presented their findings at an international conference. The scientific community praised their innovation and dedication. The government then approved the vaccine for public use, and it was distributed to healthcare facilities nationwide. Patients received the vaccine with gratitude, and it significantly reduced the spread of the disease.



## C. Translation of Passive and Active Constructions

### Exercise

Translate the following text!

Vaksin baru untuk penyakit tersebut dikembangkan oleh tim peneliti.

Uji coba ekstensif dilakukan untuk menguji kemanjuran dan keamanannya. Data dari ribuan peserta dikumpulkan dan hasilnya dianalisis dengan cermat. Setelah berbulan-bulan kerja keras, temuan mereka dipresentasikan di konferensi internasional. Komunitas ilmiah memuji inovasi dan dedikasi mereka. Vaksin tersebut kemudian disetujui oleh pemerintah untuk penggunaan publik, dan didistribusikan ke fasilitas kesehatan di seluruh negeri. Vaksin diterima oleh pasien dengan rasa syukur, dan secara signifikan mengurangi penyebaran penyakit tersebut.

**Thank you!**

# References

- Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press
- Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: theories and applications (second edition)*. London and New York: Routledge
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. UK: Prentice Hall
- Newmark, P. (1986). *Approaches to translation*. New York: Pergamon Press
- Nida, Eugene A., and Taber, Charles R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill
- Tabiati, Sri Endah., Manipuspika, Yana, and Rozin, Muhammad. (2017) *Translation: Theory and Practice*. UMM Press.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing

# Picture Sources on Each Slide

Slide 2:

<https://www.kompasiana.com/ryanmintaraga/54f7b48ea33311f81f8b47de/massage-free-wife-contoh-kesalahan-penulisan-istilah-berbahasa-inggris>